

**No. 52989\***

---

**Turkey  
and  
Montenegro**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro on cooperation in the fields of health and medical sciences. Podgorica, 5 December 2014**

**Entry into force:** *18 June 2015 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Montenegrin and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 19 October 2015*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Turquie  
et  
Monténégro**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Monténégro relatif à la coopération en matière des sciences de la santé et de la médecine. Podgorica, 5 décembre 2014**

**Entrée en vigueur :** *18 juin 2015 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, monténégrin et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 19 octobre 2015*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO ON COOPERATION IN THE  
FIELDS OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as the "Parties").

Guided by the wish to enhance the cooperation between the two countries in the fields of health and medical sciences,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
Areas of Cooperation**

The Parties, based on the principles of equality and reciprocity, in conformity with their mutual benefits and in accordance with their national legislation, shall cooperate by mutual agreement in the following areas:

- a) Strengthening healthcare systems,
- b) Short-term training of health personnel,
- c) Exchange of experience on health services which are provided through public private partnership model,
- d) Developing cooperation in the field of health tourism,
- e) Developing cooperation in the fields of pharmaceuticals and medical devices.

**ARTICLE 2  
Cooperation Methods**

The Parties shall cooperate by mutual agreement in the fields of health and medical sciences by the following methods:

- a) Exchange of information and experiences,
- b) Exchange of delegations, experts and health personnel,
- c) Providing communication and coordination between related health institutions,
- d) Encouraging the participation of specialists at congress, conferences, symposium and other scientific meetings to be organized by either of the Parties.

**ARTICLE 3  
Joint Working Committee**

The Parties shall set up a Joint Working Committee aimed to determine and evaluate the details of cooperation activities between the parties



The Committee shall meet once a year on alternating basis; review the concrete cooperation activities and programmes in accordance with the procedures acknowledged by the Parties; follow up the implementation of these programmes.

#### **ARTICLE 4**

##### **Patient Treatment**

The Turkish Party may arrange Joint Health Weeks with a view to treat patients, perform operations and offer occupational training to Montenegrin health personnel.

#### **ARTICLE 5**

##### **Implementing Authorities**

The Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of Montenegro shall provide for the implementation of this Agreement

The fields and conditions of realization of the cooperation envisaged by this Agreement shall be defined by Action Plans and Implementation Programmes to be prepared in periods and numbers as deemed necessary by the Parties.

#### **ARTICLE 6**

##### **Financial Arrangements**

For visits of experts and other personnel of both countries within the framework of this Agreement:

- a) The Sending Party shall pay travel costs to and from the Host Country,
- b) The Hosting Party shall cover board, lodging and domestic travel (if necessary) expenses of the visitor.

The period shall not be longer than two weeks.

#### **ARTICLE 7**

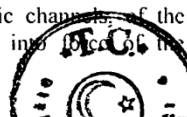
##### **Settlement of Disputes**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiations or consultations by the Parties through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 8**

##### **Entry Into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.



This Agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of its entry into force and shall be renewable for one-year periods unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to the date of expiration.

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of on-going activities and projects.

This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.

Done in Podgorica, on 05 December 2014 in two original copies in Turkish, Montenegrin and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey

Taner YILMAZ

Minister of Energy and Natural Resources

On behalf of the Government  
of Montenegro

Vujica LAZOVIĆ

Deputy Prime Minister and Minister of  
Information Society and  
Telecommunications



[ MONTENEGRIN TEXT – TEXTE MONTÉNÉGRIN ]

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE TURSKE  
I  
VLADE CRNE GORE**

**O SARADNJI U OBLASTI ZDRAVSTVA I MEDICINSKIH NAUKA**

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu: "Strane"),

Vodene željom da razviju saradnju između dvije države u oblasti zdravstva i medicinskih nauka,

saglasile su se kako slijedi:

**Član 1  
Oblasti saradnje**

Strane će na osnovu principa jednakosti i reciprociteta, u skladu sa njihovim uzajamnim interesom i u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom, saradivati sporazumno u sljedećim oblastima:

- a) jačanje zdravstvenih sistema,
- b) kratkoročne obuke zdravstvenih radnika,
- c) razmjena iskustva u oblasti zdravstvenih usluga koje se pružaju kroz model javno-privatnog partnerstva,
- d) razvijanje saradnje u oblasti zdravstvenog turizma,
- e) razvijanje saradnje u oblasti lijekova i medicinskih sredstava.

**Član 2  
Metodi saradnje**

Strane će saradivati uz obostranu saglasnost u oblasti zdravstva i medicinskih nauka. na sljedeće načine:

- a) razmjenom informacija i iskustava,
- b) razmjenom delegacija, eksperata i zdravstvenih radnika,
- c) povećanjem kvalifikacija zdravstvenih radnika,
- d) razvijanjem komunikacije i koordinacije između zdravstvenih institucija,

